Porównanie tłumaczeń Ezechiela 12:16

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I (tylko niewielką) liczbę ludzi spośród nich zachowam od miecza, głodu i zarazy, po to, by przedstawili wszystkie swoje obrzydliwości wśród narodów, do których przybędą – i poznają, że Ja jestem JAHWE. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Od miecza, głodu i zarazy zachowam tylko niewielu, aby tam wśród narodów, do których przybędą, opowiedzieli o wszystkich swoich obrzydliwościach! I przekonają się, że Ja jestem JAHWE. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Zachowam jednak niewielu z nich od miecza, głodu i zarazy, aby opowiadali o wszystkich swoich obrzydliwościach pomiędzy narodami, do których przybędą; i poznają, że ja jestem JAHWE. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Jednak zostawię z nich trochę mężów po mieczu, po głodzie i po morze, aby opowiadali wszystkie obrzydliwości swe między narodami, do których wnijdą, i poznają, żem Ja Pan. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I zostawię z nich trochę mężów od miecza, od głodu i moru, aby opowiadali wszytkie złości ich między narody, do których wnidą: i wiedzieć będą, żem ja JAHWE. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Ale niektórych z nich, którzy ujdą miecza, głodu i zarazy, pozostawię, aby pomiędzy narodami, do których przybędą, opowiadali o wszystkich swoich obrzydliwościach. Wówczas poznają, że Ja jestem Pan. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I tylko niewielu z nich zachowam od miecza, głodu i zarazy, aby opowiadali wśród narodów, do których przyjdą, o wszystkich swoich obrzydliwościach - i poznają, że Ja jestem Pan. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Ale sprawię, że niewielu spośród nich ocaleje od miecza, głodu i zarazy, żeby opowiedzieli wszystkie swoje obrzydliwości narodom tam, dokąd przybędą, i poznają, że Ja jestem JAHWE. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Sprawię jednak, że garstka ludzi spośród nich uchroni się od miecza, głodu i zarazy, żeby narodom, do których przybędą, opowiadać o wszystkich swoich obrzydliwościach. Tak dowiedzą się, że Ja jestem JAHWE”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Sprawię jednak, że spośród nich ujdzie miecza, głodu i zarazy mała liczba ludzi po to, aby między narodami, do których przybędą, opowiedzieli o wszystkich swych obrzydliwościach, aby [one] wiedziały, że Ja jestem Jahwe. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І оставлю з них мужів числом від меча і від голоду і від смерти, щоб розповіли про всі їхні беззаконня в народах, куди туди ввійдуть. І пізнають, що Я Господь. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A po mieczu, głodzie i morze, zostawię z nich tylko nieliczną garstkę, aby opowiadali o wszystkich swoich obmierzłościach pomiędzy narodami, do których przyjdą i poznali, że Ja jestem WIEKUISTY. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I tylko niewielu mężów spośród nich zachowam od miecza, od klęski głodu i od zarazy, by między narodami, do których przybędą, opowiedzieli o wszystkich swych obrzydliwościach; i będą musieli poznać, że ja jestem JAHWE”. |